

Working Paper No. 22  
20 August 1992  
ENGLISH ONLY

=====

SIXTH UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES  
New York, 25 August-3 September 1992  
Item 9 (c) of the Provisional Agenda\*

EXONYMS:

PROVISIONAL LIST OF EXONYMS

Exonyms Deleted, Changes or Added since 1988

(Submitted by United States of America)\*\*/

\* E/CONF.85/1/Rev.1

\*\* Prepared by Charles M. Heyda, Scientific Linguist, Geographic Names Branch, Defense Mapping Agency, Bethesda, Maryland.

This paper lists all English-language exonyms\* that were deleted, changed, or added to the Foreign Place Names File of the U.S. Board on Geographic Names (BGN) since 1988. All other BGN-approved English-language exonyms are listed in the publication *Gazetteer of Conventional Names*, third edition, August 1988, published by the Defense Mapping Agency, Washington, DC.

All non-Roman-script endonyms\* in the list have been romanized by means of romanization systems approved jointly by BGN and the United Kingdom's Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use (PCGN). Romanized endonyms are identified by means of an asterisk preceding the name. A question mark shown in place of a name in the "new endonym" column indicates that the name is not shown because official documentation for the name in the local language has not yet been acquired. The following abbreviation will be encountered in the "old endonym" column in the Added Exonyms section:

A.S.S.R. = Avtonomnaya Sovetskaya Sotsialisticheskaya  
Respublika

It should be noted that BGN does not use the terms "exonym" and "endonym" in its own work, preferring, instead, to use the terms "conventional name," "provisional name," and "local official name." A conventional name is defined as a name approved by BGN for use in addition to, or in lieu of, a BGN-approved local official name or names. A provisional name is an English-language name that has been found in an English-language source or derived from a romanized non-English form and is specified for use only because a BGN-approved local official name is not yet available. Examples of provisional names are Abkhazia, Adygea, and Ajaria. From the foregoing definitions, it can be seen that conventional and provisional names fit neatly into the category of exonyms and that local official names are, in fact, endonyms.

BGN will continue to monitor its holdings of exonyms, with a view toward making any necessary deletions, changes, or additions, as circumstances require.

\* An **exonym** is defined by UNGEGN as a geographical name used in a certain language for a geographical entity situated outside the area where that language has official status and differing in its form from the name used in the official language or languages of the area where the geographical entity is situated. An **endonym**, conversely, is a geographical name used in a certain language for a geographical entity situated within the area where that language has official status.

## DELETED EXONYMS

<u>deleted exonym</u>	<u>present endonym</u>	<u>present designation</u>	<u>present country</u>
<del>Aksu</del>	* Wensu	populated place	China
<del>Amoy</del>	* Xiamen	populated place	China
<del>Canton</del>	* Guangzhou	populated place	China
<del>Chefoo</del>	* Yantai	populated place	China
<del>Chuguchak</del>	* Tacheng	populated place	China
<del>Dzungarian Basin</del>	* Junggar Pendi	basin	China
<del>Greater Khingan Range</del>	* Da Hinggan Ling	mountain range	China
<del>Hui Autonomous Region of <u>Ningxia</u></del>	* <u>Ningxia</u> Huizu Zizhiqu	first-order administrative division	China
<del>Kailas</del>	* Kangrinboqê Feng	mountain	China
<del>Kalgan</del>	* Zhangjiakou	populated place	China
<del>Karashahr</del>	* Yanqi	populated place	China
<del>Karghalik</del>	* Yecheng	populated place	China
<del>Kashgar</del>	* Kashi	populated place	China
<del>Koko-Nor</del>	* Qinghai Hu	lake	China
<del>Lesser Khingan Range</del>	* Xiao Hinggan Ling	mountain range	China
<del>Lop-Nor</del>	* Lop Nur	lake	China
<del>Mongolian People's Republic</del>	(no long-form name)	independent political entity	Mongolia
<del>Nankow Pass</del>	* Juyong Guan	pass	China
<del>Peking</del>	* Beijing	populated place	China
<del><u>Peking Municipality</u></del>	* <u>Beijing</u> Shi	first-order administrative division	China

DELETED EXONYMS  
(continued)

<u>deleted exonym</u>	<u>present endonym</u>	<u>present designation</u>	<u>present country</u>
Plateau of Tibet	* Qing Zang Gaoyuan	plateau	China
Socialist Republic of Romania	(no long-form name)	independent political entity	Romania
<del>Shanghai Municipality</del>	* <u>Shanghai Shi</u>	first-order administrative division	China
Somali Democratic Republic	(no long-form name)	independent political entity	Somalia
Suchow	* Xuzhou	populated place	China
Sungari Reservoir	* Songhua Hu	reservoir	China
Swatow	* Shantou	populated place	China
Szechuan Basin	* Sichuan Pendi	region	China
<del>Tarim Basin</del>	* Tarim Pendi	basin	China
<del>Tarim River</del>	* Tarim He	stream	China
Tientsin	* Tianjin	populated place	China
<del>Tientsin Municipality</del>	* <u>Tianjin Shi</u>	first-order administrative division	China
<del>Tsaidam Basin</del>	* Qaidam Pendi	basin	China
Tsingtao	* Qingdao	populated place	China
Tsinling Shan	* Qin Ling	mountain range	China
Tsitsihar	* Qiqihar	populated place	China
Turfan Depression	* Turpan Pendi	depression	China
Turkmen Soviet Socialist Republic	(no long-form name)	independent political entity	Turkmenistan
<del>Ukrainian Soviet Socialist Republic</del>	(no long-form name)	independent political entity	Ukraine



DELETED EXONYMS  
(continued)

<u>deleted exonym</u>	<u>present endonym</u>	<u>present designation</u>	<u>present country</u>
<del>Uyghur Autonomous Region of <u>Xinjiang</u></del>	* <u>Xinjiang</u> Uyghur Zizhiqu	first-order administrative division	China
<del>Zhuang Autonomous Region of <u>Guangxi</u></del>	* <u>Guangxi</u> Zhuangzu Zizhiqu	first-order administrative division	China

CHANGED EXONYMS

<u>old exonym</u>	<u>new exonym</u>	<u>new endonym</u>	<u>present designation</u>	<u>present country</u>
<del>Armenian Soviet Socialist Republic</del>	Republic of Armenia	* Hayastani Hanrapetut'yun	independent political entity	Armenia
<del>Azerbaijan Soviet Socialist Republic</del>	Azerbaijani Republic	* Azärbayjan Respublikasi	independent political entity	Azerbaijan
<del>Byelorussian Soviet Socialist Republic</del>	Republic of Belarus	* Respublika Byelarus'	independent political entity	Belarus
<del>Czechoslovak Socialist Republic</del>	Czech and Slovak Federal Republic	Česká a Slovenská Federativní/Federativna Republika	independent political entity	Czechoslovakia
<del>Democratic Republic of <u>Afghanistan</u></del>	Republic of <u>Afghanistan</u>	* Jomhūri-ye <u>Afghānestān</u>	independent political entity	Afghanistan
<del>Department of <u>Saint Pierre and Miquelon</u></del>	Territorial Collectivity of <u>Saint Pierre and Miquelon</u>	Collectivité Territoriale de <u>Saint-Pierre et Miquelon</u>	first-order administrative division	France
<del>Estonian Soviet Socialist Republic</del>	Republic of Estonia	Eesti Vabariik	independent political entity	Estonia

CHANGED EXONYMS  
(continued)

<u>old exonym</u>	<u>new exonym</u>	<u>new endonym</u>	<u>present designation</u>	<u>present country</u>
Georgian Soviet Socialist Republic	Republic of Georgia	?	independent political entity	Georgia
Hungarian People's Republic	Republic of Hungary	Magyar Köztársaság	independent political entity	Hungary
Kazakh Soviet Socialist Republic	Republic of Kazakhstan	* Qazaqstan Respublikasy	independent political entity	Kazakhstan
Kirghiz Soviet Socialist Republic	Republic of Kyrgyzstan	?	independent political entity	Kyrgyzstan
Latvian Soviet Socialist Republic	Republic of Latvia	Latvijas Republika	independent political entity	Latvia
Lithuanian Soviet Socialist Republic	Republic of Lithuania	Lietuvos Respublika	independent political entity	Lithuania
Moldavian Soviet Socialist Republic	Republic of Moldova	Republica Moldova	independent political entity	Moldova
People's Republic of <u>Benin</u>	Republic of <u>Benin</u>	République du <u>Bénin</u>	independent political entity	Benin
People's Republic of <u>Bulgaria</u>	Republic of <u>Bulgaria</u>	* <del>Народна</del> Republika Bŭlgariya	independent political entity	Bulgaria
People's Republic of Mozambique	Republic of <u>Mozambique</u>	República de <u>Moçambique</u>	independent political entity	Mozambique
People's Republic of the <u>Congo</u>	Republic of the <u>Congo</u>	République du <u>Congo</u>	independent political entity	Congo

**CHANGED EXONYMS**  
(continued)

<u>old exonym</u>	<u>new exonym</u>	<u>new endonym</u>	<u>present designation</u>	<u>present country</u>
People's Socialist Republic of <u>Albania</u>	Republic of <u>Albania</u>	Republika e <u>Shqipërisë</u>	independent political entity	Albania
Polish People's Republic	Republic of Poland	Rzeczpospolita Polska	independent political entity	Poland
Russian Soviet Federative Socialist Republic	Russian Federation	* Rossiyskaya Federatsiya	independent political entity	Russia
Spanish State	Kingdom of Spain	Reino de España	independent political entity	Spain
Tajik Soviet Socialist Republic	Republic of Tajikistan	* Jumhurii Tojikiston	independent political entity	Tajikistan
Uzbek Soviet Socialist Republic	Republic of Uzbekistan	* Ûzbekiston Respublikasi	independent political entity	Uzbekistan
Yemen Arab Republic	Republic of Yemen	* Al Jumhūriyah <del>al-Yamaniyah</del> al Yamaniyah	independent political entity	Yemen

**ADDED EXONYMS**

<u>exonym</u>	<u>new endonym</u>	<u>old endonym</u>	<u>present designation</u>	<u>present country/entity</u>
Abkhazia	?	* Abkhazskaya A.S.S.R.	administrative division	Georgia
Adygea	?	* Adygeyskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Ajaria	?	* Adzharskaya A.S.S.R.	administrative division	Georgia

ADDED EXONYMS  
(continued)

<u>exonym</u>	<u>new endonym</u>	<u>old endonym</u>	<u>present designation</u>	<u>present country</u> <i>entity</i>
Alma-Ata	* Almaty	* Alma-Ata	populated place	Kazakhstan
Armenia	* Hayastan	(no short-form name)	independent political entity	Armenia
Ashkhabad	* Ashgabat	* Ashkhabad	populated place	Turkmenistan <i>* about to change</i>
Autonomous Region of <u>Madeira</u>	Região <u>Autónoma da Madeira</u>	Distrito do <u>Funchal</u>	first-order administrative division	Portugal
Autonomous Region of the <u>Azores</u>	Região <u>Autónoma dos Açores</u>	(none)	first-order administrative division	Portugal
Azerbaijan	* Azärbayjan	(no short-form name)	independent political entity	Azerbaijan
Baku	* Baky	* Baku	populated place	Azerbaijan
Bashkortostan	?	* Bashkirskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Belarus	* Byelarus'	(no short-form name)	independent political entity	Belarus
Buryatia	?	* Buryatskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Checheno-Ingushetia	?	* Checheno-Ingushskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Chuvashia	?	* Chuvashskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Dagestan	?	* Dagestanskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Eritrea	* Ertra	* Ertra	region	Ethiopia



ADDED EXONYMS  
(continued)

<u>exonym</u>	<u>new endonym</u>	<u>old endonym</u>	<u>present designation</u>	<u>present country</u> <i>entity</i>
Georgia	?	(no short-form name)	independent political entity	Georgia
Gorno-Altay	?	* Gorno-Altayskaya Avtonomnaya Oblast'	administrative division	Russia
Kabardino-Balkaria	?	* Kabardino-Balkarskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Kalmykia	?	* Kalmytskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Karachay-Cherkessia	?	* Karachayevo-Cherkesskaya Avtonomnaya Oblast'	administrative division	Russia
Karakalpakstan	?	* Karakalpakskaya A.S.S.R.	administrative division	Uzbekistan
Karelia	?	* Karel'skaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Kazakhstan	* Qazaqstan	(no short-form name)	independent political entity	Kazakhstan
Khakassia	?	* Khakasskaya Avtonomnaya Oblast'	administrative division	Russia
Komi	?	* Komi A.S.S.R.	administrative division	Russia
Kyrgyzstan	<i>same?</i> ?	(no short-form name)	independent political entity	Kyrgyzstan
Macedonia	* Makedonija	* Makedonija	political entity	[Macedonia]
Mari El	?	* Mariyskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Montenegro	* Crna Gora	* Crna Gora	political entity	[Montenegro]

ADDED EXONYMS  
(continued)

<u>exonym</u>	<u>new endonym</u>	<u>old endonym</u>	<u>present designation</u>	<u>present country/entity</u>
Mordvinia	?	* Mordovskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Nagorno-Karabakh	?	* Nagorno-Karabakhskaya Avtonomnaya Oblast'	administrative division	Azerbaijan
Nakhichevan	?	* Nakhichevan-skaya A.S.S.R.	administrative division	Azerbaijan
North Ossetia	?	* Severo-Osetinskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Republic of <u>Bosnia and Hercegovina</u>	Republika <u>Bosna i Hercegovina</u>	Socijalistička Republika <u>Bosna i Hercegovina</u>	independent political entity	Bosnia and Hercegovina
Republic of <u>Croatia</u>	Republika <u>Hrvatska</u>	Socijalistička Republika <u>Hrvatska</u>	independent political entity	Croatia
Republic of <u>Slovenia</u>	Republika <u>Slovenija</u>	Socijalistička Republika <u>Slovenija</u>	independent political entity	Slovenia
Russia	* Rossiya	(no short-form name)	independent political entity	Russia
Saint Petersburg	* Sankt-Peterburg	* Leningrad	populated place	Russia
Serbia	* Srbija	* Srbija	political entity	[Serbia]
South Ossetia	?	* Yugo-Osetinskaya Avtonomnaya Oblast'	administrative division	Georgia
Tajikistan	* Tojikiston	(no short-form name)	independent political entity	Tajikistan
Tashkent	* Toshkent	* Tashkent	populated place	Uzbekistan

ADDED EXONYMS  
(continued)

<u>exonym</u>	<u>new endonym</u>	<u>old endonym</u>	<u>present designation</u>	<u>present country/entity</u>
Tatarstan	?	* Tatarskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Turkmenistan	* Türkmenistan	(no short-form name)	independent political entity	Turkmeni- stan
Tuva	?	* Tuvinskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Udmurtia	?	* Udmurtskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia
Ukraine	* Ukrayina	(no short-form name)	independent political entity	Ukraine
Uzbekistan	* Üzbekiston	(no short-form name)	independent political entity	Uzbekistan
Yakutia	?	* Yakutskaya A.S.S.R.	administrative division	Russia